

TENDENZEN IM BEREICH DER GRAPHEM-PHONEM-ZUORDNUNG IM PLURIZENTRISCHEN DEUTSCH

Verbytska T. D.

Doktor der pädagogischen Wissenschaften, Dozentin

Nationale I. I. Metschnikow Universität Odesa

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8291-7792>

Maltseva M. I.

Masterstudentin

Nationale I. I. Metschnikow Universität Odesa

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0004-1786-5841>

Der vorliegende Beitrag widmet sich der systematischen Untersuchung aktueller Tendenzen im Bereich der Graphem-Phonem-Zuordnung im plurizentrischen Deutsch unter besonderer Berücksichtigung der bundesdeutschen, österreichischen und schweizerischen Standardvarietäten. Ausgangspunkt der Analyse ist die in den letzten Jahrzehnten gespannter gewordene Beziehung zwischen gesprochener und geschriebener Sprache, sowie die wachsende Bedeutung der gesprochenen Standardsprache in der Massenkommunikation. Die gesprochene Standardsprache gewinnt dabei im normativen Verständnis an Bedeutung, da sie zunehmend als Referenz für die Festlegung von Laut-Buchstaben-Korrespondenzen herangezogen wird.

Im Mittelpunkt der Untersuchung stehen Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Laut-Buchstaben-Zuordnung in Erbwörtern, integrierten Entlehnungen sowie nicht vollständig eingedeutschten Fremdwörtern. Besonderes Augenmerk gilt dem Einfluss von Anglizismenflut, deren graphematische und phonologische Integration im Deutschen häufig uneinheitlich verläuft. Die Analyse zeigt, dass Fremdwörter vielfach ihre ursprüngliche Schreibung beibehalten, während ihre Aussprache gemäß den deutschen Lautierungsregeln angepasst wird. Dadurch entstehen Abweichungen zwischen Graphem und Phonem sowie eine erhöhte Aussprachevariation innerhalb der nationalen Standardvarietäten. Methodisch basiert die Untersuchung auf einem vergleichenden und kontrastiven Ansatz. Herangezogen werden kodifizierte Daten aus maßgeblichen Aussprachewörterbüchern, Fremdwörterbüchern und orthographischen Regelwerken verschiedener Erscheinungsjahre. Diese diachrone Betrachtung ermöglicht es, Veränderungen und Stabilisierungstendenzen im Bereich der Graphem-Phonem-Korrelation aufzuzeigen. Die Ergebnisse verdeutlichen, dass in den letzten Jahrzehnten keine Annäherung zwischen Lautung und Schreibung zu beobachten ist. Vielmehr lässt sich insbesondere bei Fremd- und Lehnwörtern eine Divergenz feststellen.

Die gewonnenen Erkenntnisse besitzen eine hohe Relevanz für Deutsch als Fremdsprache, da die normativ fixierte lautliche Variation die rezeptive und produktive Sprech-

kompetenz von Lernenden maßgeblich beeinflusst. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit einer systematischen Vermittlung der Graphem Phonem Beziehungen sowie der nationalen Standardvarietäten im fremdsprachlichen Unterricht.

Schlüsselwörter: Graphem, Phonem, Korrelation, gesprochene Sprache, Lernende und Lehrende, Überfremdung des Deutschen, Erbwörter, Entlehnungen, Fremdwörter, Anglizismen, Eindeutschung, Lautieren und Buchstabieren.

ТЕНДЕНЦІЇ У СФЕРІ ВІДПОВІДНОСТІ ГРАФЕМ ТА ФОНЕМ У ПЛЮРИЦЕНТРИЧНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ

Вербицька Т. Д.

кандидат педагогічних наук, доцент

Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

Мальцева М. І.

студентка магістратури

Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

Подана наукова стаття присвячена комплексному аналізу сучасних тенденцій відповідності між графемами та фонемами в плюрицентричній німецькій мові з урахуванням національних стандартних варіантів Німеччини, Австрії та німецькомовної Швейцарії. Вихідним пунктом аналізу є напруженні взаємовідносини між звуковим і писемним мовленням, які посилилися впродовж останніх десятиліть, а також зростання значущості звукового стандартного мовлення в масовій комунікації. Звукове стандартне мовлення дедалі частіше розглядається як нормативна основа для встановлення відповідностей між звуковою та графічною формами слова.

У центрі уваги перебуває аналіз спільних і відмінних рис у співвідношенні звуків і літер у спадкових словах, повністю інтегрованих запозиченнях та інішомовних словах, які не зазнали повної адаптації в німецькій мові. Особливе значення має дослідження англіцизмів, для яких характерна нестабільність графемно-фонемних відповідностей і варіативність вимови в межах національних стандартів. Установлено, що інішомовні слова часто зберігають оригінальне написання, тоді як їхня вимова кодифікується відповідно до німецьких фонетичних правил, що спричиняє розбіжності між письмовою та звуковою формами.

Методологічну основу дослідження становлять порівняльний, зіставний і контрастивний методи. Аналіз ґрунтується на даних авторитетних орфографічних, орфографічних та словників інішомовної лексики різних років видання. Діахронний підхід дає змогу виявити як зміни, так і тенденції до стабілізації у сфері графемно-фонемних відповідностей. Результати засвідчують відсутність тенденції до зближення звукового та писемного мовлення, натомість простежується зростання варіативності, зумовленої інішомовним впливом і плюрицентричним характером німецької мови. Практичне значення дослідження по-

лягає у його важливості для викладання німецької мови як іноземної, оскільки оволодіння нормативно закріпленими графемно-фонемними відповідностями та стандартними варіантами вимови є необхідною умовою формування повноцінної компетентності у мовленнєвих варіантах здобувачів освіти.

Ключові слова: графема, фонема, кореляція, звукове мовлення, учні та викладачі, інішомовний вплив на німецьку мову, спадкові слова, запозичення, інішомовні слова, англіцизми, онімечення, озвучення і буквування.

TRENDS IN THE FIELD OF GRAPHEME-PHONEME CORRESPONDENCE IN PLURICENTRIC GERMAN

Verbytska T. D.

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
Odesa I. I. Mechnikov National University

Maltseva M. I.

Master's student
Odesa I. I. Mechnikov National University

This paper presents a comprehensive analysis of current trends in grapheme phoneme correspondence in pluricentric German, taking into account the national standard varieties of Germany, Austria and the German speaking part of Switzerland. The study is based on the increasingly strained relationship between spoken and written language observed over recent decades, as well as the growing importance of the spoken standard language in mass communication. Spoken standard language is considered primarily as a normative reference that influences the fixation of sound letter correspondences in authoritative linguistic codices.

The analysis focuses on similarities and differences in grapheme phoneme relations found in inherited words, fully integrated loanwords and foreign words that have not undergone complete adaptation. Particular attention is paid to the flux of Anglicisms, whose integration into the German phonological and orthographic system often remains inconsistent. The findings show that many foreign words preserve their original spelling, while their pronunciation is codified according to German phonetic rules. This results in discrepancies between written and spoken forms and contributes to increased variability within national standard varieties.

Methodologically, the study employs comparative and contrastive approaches. The analysis is based on data drawn from authoritative pronunciation dictionaries, foreign word dictionaries and orthographic reference works published in different periods. This diachronic perspective makes it possible to identify both changes and stabilization tendencies in grapheme phoneme correspondence. The results demonstrate that no convergence between grapheme and phoneme can be observed in recent decades. Instead, the data reveal a growing divergence, particularly in the domain of foreign and partially integrated words.

The study emphasizes that foreign phonemes lacking direct equivalents in German are frequently replaced by native sounds in the codified norm, which leads to pluricentric pronunciation variants. The findings are highly relevant for German as a Foreign Language, as normatively fixed phonetic variation affects learners' receptive and productive spoken competence. Therefore, the paper highlights the necessity of systematic instruction in grapheme phoneme relations and national standard varieties to ensure effective spoken communication.

Keywords: *grapheme, phoneme, correspondence, spoken speech, learners and teachers, foreign influence on German, inherited words, loanwords, foreign words, Anglicisms, integration, sounding out and spelling.*

Einleitung. Die gesprochene Sprache ist ihrem Ursprung nach die primäre Form menschlicher Kommunikation, die lange existierte, bevor überhaupt Versuche unternommen wurden, sprachliche Äußerungen grafisch zu fixieren. Obwohl weder der genaue Zeitpunkt bekannt ist, zu dem der frühe Mensch erstmals sprachlich zu kommunizieren begann, noch es sich rekonstruieren lässt, wie diese frühen Sprachformen klangen, gilt als sicher, dass Sprache jahrhundertlang ausschließlich mündlich existierte. Die Gegenüberstellung der geschriebenen und der gesprochenen Sprache bedeutet jedoch keineswegs eine geringere Relevanz der Schrift, sondern zeigt sich vielmehr, dass die gesprochene Sprache traditionell und bis in die Gegenwart hinein die zentrale Rolle im Alltag einnimmt, vor allem in schriftlosen Kulturen, aber auch in modernen Gesellschaften mit hohem Schriftgebrauch.

In der Linguistik lässt sich eine deutliche Aufwertung der gesprochenen Sprache beobachten. Viele Sprachforscher des späten XIX. und frühen XX. Jahrhunderts betonten ihren grundlegenden Charakter und stellten sie der Schrift als dem eigentlichen, authentischen Zeichensystem gegenüber. Man hielt die Schrift lediglich für ein sekundäres, reduziertes Abbild, das die Lautsprache festhält, aber nicht ersetzt.

Infolgedessen wurden geschriebensprachliche Texte im gesamten deutschsprachigen Raum territorialbedingt, also den landschaftlichen Gewohnheiten der Sprachträger entsprechend vorgelesen und ausgesprochen, was zu Informationsaustauschstörungen und sogar Missverständnissen führen kann.

U. Hirschfeld und B. Siebenhaar betonen: „Deutschlehrende und -lernende aus aller Welt sind deshalb oft überrascht, dass sie in Deutschland, Österreich oder der deutschsprachigen Schweiz ein Deutsch hören, das sie aus dem Unterricht und aus Lehrmaterialien nicht kennen und das sie nicht

oder schlecht verstehen — und dass sie selbst möglicherweise nicht verstanden werden.“ (Hirschfeld, Siebenhaar, 2014: 199) Laut G. Valman werden in Lehrmaterialien Phonetikübungen häufig zugunsten anderer lexikalisch-grammatischer Übungen vernachlässigt und sogar ignoriert (Valman, 2016). Das Ausspracheschulung wurde als das sog. „Stiefkind“ des Fremdsprachenunterrichts behandelt (Dieling, Hirschfeld, 2000: 15).

In Bezug auf die plurizentrische deutsche Sprache existieren nach U. Ammon sieben nationale Zentren 3 Vollzentren: Deutschland, Österreich und die deutschsprachige Schweiz bestimmen (Ammon, 1995). Heutzutage existiert keine einheitliche Aussprachenorm, die als einziger Standard gilt. Stattdessen gibt es mehrere nationale Standardvarietäten, von denen drei zentrale — die bundesdeutsche, die österreichische und die schweizerische — deutlich variieren können.

Da die gesprochene Sprache heute in der Massenkommunikation vorherrscht, stellt die Mediensprache — zu deren Anwendungsbereichen Film, Theater, Rundfunk, Hörbücher usw. gehören — die Standardaussprache dar. Die Sprechweise von sprecherzieherisch ausgebildeten Berufssprechern, Moderatoren, Modellsprechern, Talk-Show-Teilnehmern soll allgemeinverständlich, dialektfrei und situationsangemessen sein. Im plurizentrischen Deutsch lassen sich jedoch auch in der geschriebenen Sprache Unterschiede auf grammatischer Ebene erkennen, z.B statt des Hilfsverbs „haben“ bei der Perfektbildung mit den Verben „stehen“, „sitzen“, „liegen“ und „hängen“ in der bundesdeutschen — das Hilfsverb „sein“ in der österreichischen und v.a. Auf lexikalischer Ebene gibt es territoriale Varianten nicht nur bezüglich isolierter Wörter, sondern auch Klischees.

Tab.1

Nationale Standardvarietäten auf lexikalischer Ebene

Bundesdeutsche Standardvarietät (Bundeshochdeutsch — BHD)	Österreichische Standardvarietät (österreichisches Hochdeutsch — ÖHD)	Schweizerische Standardvarietät (Schweizerhochdeutsch — SHD)
Sahne	Obers	Rahm/Nidel
Guten Morgen/Tag/ Abend!	Grüß Gott! (auch in Bayern)	Grüezi!
Guten Appetit!	Mahlzeit!	En Guete!

In der gesprochenen Sprache zeigen sich insbesondere auf der phonetisch-phonologischen Ebene Differenzen, die landschaftlich, kulturell und

historisch bedingt sind. Es lässt sich am Beispiel der in der Mediensprache heutzutage häufig vorkommenden Wörter wie „Ereignis“ und „Ukraine“:

Tab. 2

Nationale Standardvarietäten auf phonetisch-phonologischer Ebene

Schriftbild	Nationale Standardvarietäten			
	bundesdeutsche		österreichische	schweizerische
Ereignis	Duden	[ɛʷ.ʔaɐ̯ɡnis]	[ɛrˈaɪɡnis]	[ɛrˈaɪɡnis]
	DAW	[ɐˈʔaɐ̯ɡnis]		
Ukraine	Duden	vwg. u[kraˈʔiːnə] u[krˈaɪnə]	u[kraˈiːnə] u[krˈaɪnə]	u[krˈaɪnə]
	DAW	u[kʁaˈiːnə] u[kʁaɛ̯nə]		

Um im Bereich der gesprochenen Sprache kommunikationsfähig zu sein, müssen die Deutschlernenden authentisches Deutsch zumindest verstehen, d.h., sie müssen den fremden Sprachkode auditiv wahrnehmen und dekodieren können, was die Bedeutung der Varietätenkompetenz unterstreicht (Azarova, Ivanytska, Verbytska, 2024: 5).

In der deutschen Sprache gibt es eine bestimmte Relation zwischen dem Graphem und dem Phonem, aber sie hat eine komplexere Struktur und ist ein sehr fehlerträchtiger Bereich und keine Eins-zu-Eins-Beziehung: den 26 fixierten Graphemen und dazu noch „ä“, „ö“, „ü“ und „ß“ stehen unzählbare Allophone der 40 fixierten Vokal- und Konsonantenphoneme gegenüber (August, Stock, 1997). U. Hirschfeld findet die deutsche Orthographie zwar nicht lauttreu, aber durchaus transparent im Vergleich zu vielen anderen Sprachen (Dieling, Hirschfeld, 2000: 17). Die Laut-Buchstaben-Zuordnung orientiert sich an den Standardaussprachevarietäten. Ein repräsentatives Beispiel dafür ist es, dass die Schreibung „ß“ in Österreich und in der deutschsprachigen Schweiz durch „ss“ ersetzt; dass es sich bei Schreibung „r“ um zwei Realisierungen handelt: 1) konsonantische [ʁ], [r] im Wort- und Silbenanlaut als erster, zweiter oder dritter Konsonant z.B. „Rat“, „beraten“, „Brot“, „besprechen“ und 2) vokalische nach Langvokalen [ʁ] z.B. „Uhr“, in den Präfixen er-, ver-, her-, zer- z.B. „erklären“, „verstehen“, „herstellen“, „zerreißen“ und im Suffix -er [ɐ] z.B. „Bruder“.

Um die Jahrtausendwende kam es zu mehreren Versuchen, das Graphem-Phonem-Verhältnis zu reformieren. Ein Grund dafür könnte der Wandel im Wortschatz sein, der mit der Dynamik aller lebenden Sprachen

verbunden ist. In den neuen Regeln wird das Stammprinzip verstärkt berücksichtigt. Über die Geschichte des Deutschen hinweg sind es Entlehnungen aus dem Lateinischen, dem Französischen, dem Griechischen und dem Englischen gewesen, die einen großen Einfluss auf den deutschen Wortschatz ausüben. Selbstverständlich haben noch viele andere Sprachen, wie z.B. Italienisch, Arabisch, Hebräisch, im deutschen Wortschatz Spuren hinterlassen. In Erbwörtern und integrierten Lehnwörtern fehlen folgende Buchstabenkombinationen wie „ph“ — [f] („Photo“ → „Foto“), außer den Fachwörtern wie z.B. „Physik“, „Graphem“; „th“ — [t] („Thunfisch“ → „Tunfisch“); „gh“ — [g] („Joghurt“ → „Jogurt“). Aber es gibt auch Wörter, die Buchstaben beinhalten, z.B. „Philosophie“, „Theologie“, „Rhythmus“, „Rheuma“. Bei Schreibung der Konsonantenverbing „sp“ im Wortinlaut („*Prospekt*“) und „st“ im Wortin- und -auslaut („*Fenster*“, „*Hast*“) wird [s] ausgesprochen.

In den Zeiten der Globalisierung werden von U. Ammon folgende Fragen gestellt:

- ob „die deutsche Sprache (von anderen Sprachen, vor allem Englisch) verdrängt wird“
- ob „ein Schutzbedarf für die deutsche Sprache notwendig ist“
- „warum es sich lohnt, der Verdrängung von Deutsch entgegen zu wirken, und wie es gehen könnte“ (Ammon, 2009)

Laut U. Ammon „die Verdrängung des Deutschen durch Englisch ist also weder aufgrund von dessen Weltstellung noch aufgrund des allgemeinen Englischlernens zwingend.“ (Ammon, 2009)

Diese Fragen beziehen sich vorwiegend auf Fremdwörter, die an einem oder mehreren Merkmalen in den folgenden Bereichen zu erkennen sind: Lautung (der Reibelaut (Frikativ) [θ] in „*Thriller*“ und Nasalvokale [ɤ] in „*Chance*“), Schreibung („*Frisieur*“ — eingedeutscht „*Frisör*“), Wortbildung („*Joggingteam*“) und Bedeutung „*Siesta*“).

„Vom Zeitpunkt ihrer Entlehnung an unterliegen Wörter in individuell unterschiedlichem Maße Prozessen der Anpassung an die Zielsprache.“ (Duden Fremdwörterbuch, 2023: 31)

Das Verhältnis zwischen Graphem und Phonem wird durch bestimmte Buchstabierungs- und Lautierungsregeln für Erbwörter und die bereits eingedeutschten Entlehnungen in Wörterbüchern präsentiert. Die Laut-Buchstabe-Zuordnung ist im Bereich der nicht integrierten Fremdwörter viel komplizierter, meistens nicht einheitlich, unterliegt kaum bestimmten Regeln und enthält dabei die für das Deutsche fremde Phoneme, z.B. die

stimmhafte Affrikate [dʒ] in „Gender“ und „Jeans“ und koronal-alveolar/prapalataler stimmhafter Frikativ [ʒ] in „Regime“. Bei der Lautierung lassen sich zahlreiche plurizentrischbedingte Varianten und Varietäten aufweisen. Der betrachtete Gegenstand betrifft vor allem Internationalismen, z.B. „Chor“ — „[k]or“ oder „Charakter“ — „[k]arakter“ usw. Dabei zeigt sich, dass die Aussprache der Grapheme „ch“ häufig mit koartikulatorischer Angleichung zusammenhängt. Vor Vorderzungenvokalen dominiert in der kodifizierten Norm traditionell der palatale Frikativ, der sogenannte Ich-Laut [ç], der insbesondere von Berufssprechern überwiegend verwendet wird, wie es in „Chemie“ — „[ç]emie“ und „China“ — „[ç]ina zu beobachten ist. Im üblichen standardsprachlichen Gebrauch, auch in formellen Kontexten, erweist sich jedoch im nord- und mitteldeutschen Sprachraum die Aussprache mit dem koronal-alveolaren Frikativ, dem sogenannten Zisch-Laut [ʃ], als am weitesten verbreitet.

In Süddeutschland und in Österreich wird dagegen vor Hinterzungenvokalen im Anlaut häufig der velare Plosiv [k] realisiert. In der deutschsprachigen Schweiz findet sich zusätzlich eine Variante mit Frikativen, bei der der sogenannte Ach-Laut [x] verwendet wird. Bei Wörtern wie „Chirurg“ sowie bei Bildungen mit dem Präfix „Chiro-“ und den davon abgeleiteten Lexemen wird fast überall in Deutschland der Laut [ʃ] ausgesprochen, einschließlich der südlichen Regionen. Diese Aussprache tritt teilweise auch in der Schweiz und in Österreich auf. In anderen aus dem Griechischen stammenden Wörtern mit „ch“, beispielsweise „Chitin“ und „Chinin“, wird in Süddeutschland seltener als in Österreich der Anlaut [k] verwendet.

Bei aus dem Spanischen entlehnten Wörtern gilt allgemein die Affrikate [tʃ] als kodifiziert, wie es z.B. in geografischen Namen wie „Chile“ — [tʃ]ile der Fall ist. In der Sprechwirklichkeit ist jedoch im nord- und mitteldeutschen Raum typischerweise der Laut [ʃ] anzutreffen, wie das Beispiel Chili mit der Aussprache [ʃ]ili zeigt. In deutschen Ortsnamen werden die Grapheme „ch“ hingegen durchgehend als [k] realisiert, wie sich in Namen wie „Cham“ — [k]am, „Chemnitz“ — [k]emnitz, „Chiemsee“ — [k]iemsee beobachten lässt.

Anhand der perzeptiven Analyse der Mediensprache lassen sich im Vergleich zu den in den Kodizes präsentierten noch mehr Aussprachevarianten und -varietäten beobachten, die von einer mäßigen Eindeutschung auf phonetisch-phonologischer und morphologischer Ebene zeugen: z.B. „jobben“ — [dʒɔbm] und „zoomen“ [zu:]men, [tsu:]men usw.

Untersuchungsmethodik. Ziel dieser Forschung besteht in der Analyse der Graphem-Phonem-Relation im deutschsprachigen Raum (mit Berücksichtigung nationaler Varietäten) am Beispiel von Erbwörtern, Entlehnungen und Fremdwörtern, die in den renommierten Referenzwerken verschiedener Perioden fixiert sind; und auch darin, es herauszufinden, ob es in der gesprochenen und in der geschriebenen Sprache zur Annäherung oder zur Diskrepanz kommt; und die weiteren Tendenzen der Eindeutschung im Bereich der Laut-Buchstabe-Korrespondenz anzudeuten. Die angewandten Hauptmethoden sind hauptsächlich die vergleichende, konfrontative und kontrastive Methoden. Ergebnisse sind in zwei Tabellen angegeben.

Resultate und Diskussion.

Tab. 3

Plurizentrische Aussprachevarianten von Entlehnungen und Fremdwörtern

	deutschsprachiger Raum		
Schriftbild	bundesdeutscher	österreichischer	schweizerischer
Pyjama	[pydʒˈa:ma:] [pyʒˈa:ma:] [piˈdʒa:ma:] [piˈʒa:ma:] selten: [pyˈja:ma:] [piˈja:ma:]	[py.ˈdʒa:ma:] [py.ˈʒa:ma:] [pi.ˈdʒa:ma:] [pi.ˈʒa:ma:]	[piˈʃama]
Balkon	Balk[ɔ̯:]		Balk[o:n] Balk[o:ns] Balk[õ:s] Balk[ɔ̯s] Balk[o:nə]
	nordd. und ostdd.	südd.	
	Balk[ɔ̯]	Balk[o:n]	
Steik	[stɛɪk], [ste:k]		[ʃt]eak [st]eak
	süddwd. und ostmd.		
	[ʃt]eak		
Engagement	[ãgaʒəˈmä] [aŋgaʒəˈmä] [ɔ̯gaʒəˈmä]		En[gaʃˈm]ent [ã:gaʃˈmä]
	nordd., westmd., südd.	ostdd.	
	En[gaʃˈm]ent	Enga[ʒəˈmaŋ]	

Tab. 3 (окончание)

Schriftbild	deutschsprachiger Raum		
	bundesdeutscher	österreichischer	schweizerischer
China	[ç]ina		[ç]ina
	nordd., md	südd.	[k]ina
	[ʃ]ina	[k]ina	[x]ina
Charisma	['ka:risma] [ka'risma] selten: [ç]arisma		[ka]risma
Chemie	[ç]emie		[k]emie
	md., ost.	südd.	
	[ç]emie	[ke]mie	
	[ʃe]mie	[ke]mie	
	[ʃə]mie		[x]emie

Zusammenfassung. Es lässt sich fazitieren, dass es sich im Bereich der Graphem-Phonem-Korrelation in den letzten Jahrzehnten infolge der Anglizismenflut um keine Annäherung von Laut und Schrift handelt. Ein Grund dafür könnte sein, dass die Fremdwörter Vokal- und Konsonantenphoneme enthalten, die im deutschen Lautsystem keine Analogie haben und sich nicht leicht eindeutschen lassen, deshalb bleiben die Grapheme wie im Original, ausgesprochen werden sie aber nach deutschen Lautierungsregeln. Die fremden Phoneme werden oft durch deutsche Sprachlaute ersetzt. Entlehnungen aus dem Französischen mit Nasalvokale, die für das Deutsche schwer artikulierbar sind, weisen deshalb einige plurizentrische Aussprachevarianten auf. Die Vermittlung der Buchstabe-Laut-Beziehungen gehört zum phonetischen Einführungskurs, der für die gesprochensprachliche Kommunikation höchst notwendig ist.

Eindeutschungsstufen	Schriftbild	AUSSPRACHEWÖRTERBÜCHER		FREMDWÖRTERBUCH		RECHTSCHREIBUNG	
		DAW 2010	Duden 2023	Duden 2010	Duden 2023	Duden 2020	Duden 2024
eingedeutsch	Link	[lɪŋk]	[lɪŋk]	[lɪŋk]	[lɪŋk]	[lɪŋk]	[lɪŋk]
	Trend	[tʁɛnt]	[tʁɛnt]	[tʁɛnt]	[tʁɛnt]	[tʁɛnt]	[tʁɛnt]
	Stress	[ˈtʁɛs]	[ˈtʁɛs]	[ˈtʁɛs]	[ˈtʁɛs]	[ˈtʁɛs]	[ˈtʁɛs]
	Internet digital	[ˈɪntənɛt] [dɪɡɪˈa:l]	[ˈɪntənɛt] [dɪɡɪˈta:l]	[ˈɪntənɛt] [dɪɡɪˈta:l]	[ˈɪntənɛt] [dɪɡɪˈta:l]	[ˈɪntənɛt] [dɪɡɪˈta:l]	[ˈɪntənɛt] [dɪɡɪˈta:l]
Morphem/Phonem	Drogerie	[ˈdʁoɡəʁi:]	[ˈdʁoɡəʁi:]	[ˈdʁoɡəʁi:]	[ˈdʁoɡəʁi:]	[ˈdʁoɡəʁi:]	[ˈdʁoɡəʁi:]
	Star	[ˈstɑːʁ] [ˈstaːʁ]	[ˈstɑːʁ] [ˈstaːʁ]	[ˈstɑːʁ] [ˈstaːʁ]	[ˈstɑːʁ] [ˈstaːʁ]	[ˈstɑːʁ] [ˈstaːʁ]	[ˈstɑːʁ] [ˈstaːʁ]
	Quiz	[kvis]	[kvis]	[kvis]	[kvis]	[kvis]	[kvis]
	jobben	[dʒɔbɪn]	[dʒɔbɪn]	[dʒɔbɪn]	[dʒɔbɪn]	[dʒɔbɪn]	[dʒɔbɪn]
teilweise eingedeutsch	screenen	-	[ˈskri:nən]	[ˈskri:nən]	[ˈskri:nən]	[ˈskri:nən]	[ˈskri:nən]
	faken (gefakt)	[ˈfɛ:kɪ]	[ˈfɛ:kɪ]	[ˈfɛ:kɪ]	[ˈfɛ:kɪ]	[ˈfɛ:kɪ]	[ˈfɛ:kɪ]
	Coach	[ko:tʃ]	[ko:tʃ]	[ko:tʃ]	[ko:tʃ]	[ko:tʃ]	[ko:tʃ]
	Cloud	-	[klaʊd]	-	[klaʊd]	[klaʊd]	[klaʊd]
eingedeutsch	Jeans	[dʒe:ns]	[dʒi:ns]	[dʒi:nz]	[dʒi:ns]	[dʒi:ns]	[dʒi:ns]
	Jazz	[jats]	[jats]	[dʒæz]	[dʒæz]	[dʒæz]	[dʒæz]

		[dʒɛs]	[dʒɛːʃs]	[dʒɛs] [jats]	[dʒɛs] [jats]	[jats]	[jats]
teilweise eingedeutsch	Chance	[ʃˈaɪnsə] [ʃaɪns] [ʃˈd̥iːsə] [ʃd̥iːs]	[d̥iːs(ə)] [aɪns(ə)] [ɔɪns(ə)]	[d̥iːs(ə)] [ʃd̥iːs] [ʃd̥iːs]	[d̥iːs(ə)] [ʃd̥iːs]	[jats]	[jats]
	Cyber	[sˈaɪbɐ]	[ˈsaɪbɐ]	[ˈsaɪbɐ]	[ˈsaɪbɐ]	[ˈsaɪbɐ]	[ˈsaɪbɐ]
	Amazon	-	[ˈamatsoːn] [amaˈtsoːn] [ˈɛməzn]	-	-	-	[ˈɛməzn]
	Charisma	[çˈlarisma]	[kˈlarisma] [xˈlarisma]	[çˈlarisma] [kˈlarisma]	[kˈlarisma] [xˈlarisma]	[kˈlarisma] [xˈlarisma]	[kˈlarisma] [xˈlarisma]
	Gender	[dʒˈɛndɐ]	[ˈdʒɛndɐ]	[ˈdʒɛndɐ]	[ˈdʒɛndɐ]	[ˈdʒɛndɐ]	[ˈdʒɛndɐ]
Original	Admin	-	[ˈatmɪn] [ˈɛtmɪn]	-	-	-	-
	Youtube	-	[ˈjuːtjuːp]	-	[ˈjuːtjuːp]	[ˈjuːtjuːp]	[ˈjuːtjuːp]
	City	[sˈɪti]	[ˈsɪti]	[ˈsɪti]	[ˈsɪti]	[ˈsɪti]	[ˈsɪti]
	Fake	[feːk]	[fɛɪk]	[fɛɪk]	[fɛɪk]	[fɛɪk]	[fɛɪk]
	Account	[ɛkˈaʊnt]	[əˈkaʊnt]	[əˈkaʊnt]	[əˈkaʊnt]	[əˈkaʊnt]	[əˈkaʊnt]

Abb. 1. Kodifizierte Sprachvariation von Entlehnungen und Fremdwörtern

Список літератури

- Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin : De Gruyter, 1995. 524 S.
- Ammon U. Wird die deutsche Sprache (von anderen Sprachen, vor allem Englisch) verdrängt? *Der Deutschunterricht*. 2009. Jg. 61, Heft 5. С. 14–21.
- Augst G., Stock E. 3.1 Laut-Buchstaben-Zuordnung. *Zur Neuregelung der deutschen Orthographie: Begründung und Kritik* / G. Augst et al. (eds.). Berlin ; Boston : Max Niemeyer Verlag, 1997. С. 113–134. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110927993.113>.
- Azarova I., Ivanytska I., Verbytska T. Викладання мовного різноманіття: плюрицентризм німецької мови у фокусі. *Актуальні питання іноземної філології*. 2024. № 21. С. 3–9. DOI: <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2024-21-1>.
- Dieling H., Hirschfeld U. Phonetik lehren und lernen, Fernstudieneinheit 21. München : Goethe Institut, 2000. 192 S.
- Duden. Das Aussprachewörterbuch / S. Kleiner, R. Knöbl ; In Zusammenarbeit mit der Dudenredaktion. 8. Aufl. Berlin : Dudenverlag, 2023. 912 S.
- Duden. Band 5: Das Fremdwörterbuch. Fremdwörter verstehen und korrekt einsetzen / Dudenredaktion (Hrsg.). 13. Aufl. Duden : Cornelsen Verlag GmbH, 2023. 1192 S.
- Duden. Band 5: Das Fremdwörterbuch — Unentbehrlich für das Verstehen und den Gebrauch fremder Wörter / Dudenredaktion (Hrsg.). 10. Aufl. Bibliographisches Institut, 2010. 1104 S.
- Duden. Die deutsche Rechtschreibung / Dudenredaktion (Hrsg.). 28. Aufl. Duden : Cornelsen Verlag GmbH, 2020. 1296 S.
- Duden — Die deutsche Rechtschreibung / Dudenredaktion (Hrsg.). 29. Aufl. Bibliographisches Institut GmbH, 2024. 1328 S.
- Hirschfeld U., Siebenhaar B. Aussprachevielfalt im Deutschen. *Germanistik in der Ukraine*. 2014. № 9. С. 119–132.
- Krech E.-M., Stock E., Hirschfeld U., Anders L. C. Deutsches Aussprachewörterbuch. Berlin ; New York : De Gruyter, 2009. 1076 S.
- Valman G. Phonetik-Übungen in DaF-Lehrwerken als unentbehrlicher Bestandteil von Lerneinheiten. *Deutsch als Fremdsprache*. 2016. № 1. С. 39–48.

References

- Ammon, U. (1995). *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: Das Problem der nationalen Varietäten*. De Gruyter.
- Ammon, U. (2009). Wird die deutsche Sprache (von anderen Sprachen, vor allem Englisch) verdrängt? [Is the German language being displaced (by other languages, especially English)?]. *Der Deutschunterricht*, 61(5), 14–21.
- Augst, G., & Stock, E. (1997). 3.1 Laut-Buchstaben-Zuordnung. In G. Augst, K. Blüml, D. Nerijs, & H. Sitta (Eds.), *Zur Neuregelung der deutschen Orthographie: Begründung und Kritik* (pp. 113–134). Max Niemeyer Verlag. <https://doi.org/10.1515/9783110927993.113>

- Azarova, I., Ivanytska, I., & Verbytska, T. (2024). Vykladannia movnoho riznomanittia: pliurytsentryzm nimetskoi movy u fokusi [Teaching linguistic diversity: Pluricentrism of the German language in focus]. *Journal of Foreign Philology*, 21, 3–9. <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2024-21-1>
- Dieling, H., & Hirschfeld, U. (2000). *Phonetik lehren und lernen, Fernstudieneinheit 21*. Goethe Institut.
- Dudenredaktion (Ed.). (2010). *Duden: Das Fremdwörterbuch* (10th ed., Vol. 5). Bibliographisches Institut.
- Dudenredaktion (Ed.). (2020). *Duden: Die deutsche Rechtschreibung* (28th ed.). Cornelsen Verlag GmbH.
- Dudenredaktion (Ed.). (2023). *Duden: Das Fremdwörterbuch* (13th ed., Vol. 5). Cornelsen Verlag GmbH.
- Dudenredaktion (Ed.). (2024). *Duden: Die deutsche Rechtschreibung* (29th ed.). Bibliographisches Institut GmbH.
- Hirschfeld, U., & Siebenhaar, B. (2014). Aussprachevielfalt im Deutschen [Pronunciation diversity in German]. *Germanistik in der Ukraine*, 9, 119–132.
- Kleiner, S., & Knöbl, R. (2023). *Duden: Das Aussprachewörterbuch* (8th ed.). Dudenverlag.
- Krech, E.-M., Stock, E., Hirschfeld, U., & Anders, L. C. (2009). *Deutsches Aussprachewörterbuch*. De Gruyter.
- Valman, G. (2016). Phonetik-Übungen in DaF-Lehrwerken als unentbehrlicher Bestandteil von Lerneinheiten [Phonetic exercises in GFL textbooks as an indispensable part of learning units]. *Deutsch als Fremdsprache*, 1, 39–48.

Стаття надійшла до редакції 17.11.2025 року